

## Le vocabulaire du FRANÇAIS FAMILIER

 (ou colloquial)

Source: <https://nathaliefle.com/20-mots-du-quotidien-en-francais-familier/>

### Rappel : les 3 registres de langue

Avant de vous expliquer ces mots familiers très utilisés, je vous rappelle que le français a **3 registres de langue**, appelés aussi niveaux de langue:

- le langage familier
- le langage courant
- le langage soutenu.

Selon le contexte, on parle différemment.

On peut utiliser chacun de ces niveaux de langue mais ce qui est important, c'est de **bien adapter son niveau de langue au contexte**.

### Connaissez-vous les différences entre les 3 niveaux de langue ?

Les différences concernent le **vocabulaire, la syntaxe de la phrase et la prononciation**.

### 20 mots du quotidien en français familier

*“Tu vas au boulot en bagnole ?” – “ouais !”*

Quand on apprend le français, on entend souvent des mots nouveaux issus du langage familier. Il est **très utile de les connaître dans une conversation avec un francophone ou pour comprendre un film ou une chanson**.

[...]

Vous pouvez les trouver dans le dictionnaire, [le dictionnaire Larousse en ligne](#) par exemple, mais les manuels de français ne vont pas toujours vous les expliquer. Par exemple, vous allez apprendre très vite le mot “livre” mais c'est seulement plus tard que vous saurez qu'on dit souvent “bouquin”.

**Si vous utilisez ces mots familiers, votre français sera plus “naturel”** : il sera plus proche du français parlé par les locuteurs natifs.

## Les mots du langage familier

1. On peut “créer” des mots familiers par abréviation des mots: on les abrège à juste deux syllabes. **ABRÉGER**= abreviar

Un “ADO”- adolescent

Un APPART' – appartement = piso // un STUDIO= apartamento

la BIBLIO.. // la B.U. = bibliothèque universitaire

le “CINÉ” / le “cinoche”= cinéma → “un NAVET” = il est trop nul (non vale para nada)

ÉCOLO... (giste/ gique) un “APÉRO” (apéritif)

Une MANIF' = manifestation la TÉLÉ(vision)

le PETIT-DÉJ'= almorzo les INFOS (informations)

“BIO”.. logique la MÉTÉO(rologie)= parte meteorolóxico, o tempo

un PROF... esueur la CLIM(atisation)= aire acondicionado

la PUB... publicité= anuncios da tv

Le RESTO/ restau ... // le Resto U : restaurante universitario

2. On peut utiliser des mots familiers ou argotiques qui fonctionnent comme synonymes:

**2a) substantif:** Une “**BAGNOLE**”= buga, carro...= VOITURE le “**BAHUT**”= lycée ou collège (“insti”)

un **FLIC**= un AGENT DE POLICE (“madero, picoletto...”) // “os verdes” -- les GENDARMES

le **FRIC**, la TUNE, le POGNON, l'OSEILLE... = l'ARGENT (os cartos: “pasta, papeles, pavos...”)

les SOUS <-- un SOU= type de monnaie française (= 20 cts , de franc) cartos (“calderilla”)

les **FRINGUES**= les VÊTEMENTS (a roupa: “trapitos”) --> FRINGUER= vestir

les **GODASSES**= les CHAUSSURES (zapatos: “zapas”...)

les **GARS**= GARÇONS (“tíos”) >> une **NANA** (“tía”); un **MEC**= un HOMME (“tipiño, homiño”) >> une MEUF = une FEMME

un **GOSSE**= un ENFANT (neno) // un MORVEUX= un mocoso (despect.) un **POTE**= un COPAIN/ AMI (“colega”)

un **TRUC**= une CHOSE (“couso” “aque”) **POURRI** (adj.) podre = **NUL** (moi malo, nulo)

**2b) verbes:** **BOUFFER**= MANGER (“jalar, papar, zampar...”) → la **BOUFFE**= la nourriture (“jalufa”)

**BOSSER**= TRAVAILLER (“currar”) → le **BOULOT**= TRAVAIL= curro, tajo...

**CHIALER** (despect.)= PLEURER (“choromicar”) **S'ÉCLATER**= S'AMUSER (divertirse) “pasalo...”

### EXPRESSIONS FAMILIÈRES (coloquiais):

“ÊTRE **CREVÉ**”= estar rebentado “ÊTRE DANS LA MERDE”= estar nun lío/ marrón...

“ÊTRE UN **ACCRO**\* DE” ser un 'colgado' de= “ÊTRE PASSIONNÉ DE”= ser un fan de.. [\*“ACCROCHÉ”= colgado]

“C'EST **COOL**”= xenial! “**COOL**” (pnes.) = “guay” **RIGOLO** (adj.)= gracioso

“C'EST **CHIANT**”= é un rollo, unha m... = C'EST NUL!

“C'EST **DEGEULASSE**” / “dégueu” = DÉGOÛTANT (asqueroso, noxento)

“**ÇA MARCHE**” = OK (“todo ben”, guay) = ÇA ROULE

“**C'EST MARRANT**”= **C'EST DRÔLE** (é gracioso) >> **C'EST PAS INTÉRESSANT**= “non mola”

## D'autres façons de s'exprimer couramment (Français familier / standard)

Ces expressions peuvent s'encadrer soit dans un registre de langue familier (*coloquial*, en galego), soit standard : ce qui va de ce qui peut être considéré comme « normal » jusqu'au vulgaire.

Exercices

### 1. Traduisez toutes ces expressions de type POSITIF:

Ce n'est pas grave	J'adore ça !!
Aujourd'hui, j'ai un moral de fer	C'est délicieux
Quelle bonne surprise !	C'est rigolo
C'est génial, ce poème !	J'y crois pas ! = c'est pas vrai !
On est fous de joie	Tu es ravi : tu as passé l'exam !
Ça marche à merveille	Tu rigoles ?! = sérieux ?! = sans blague !
Qu'est-ce qu'on a pu rigoler != escachámonos (ca risa)	C'est comme vous voulez/ C'est comme tu veux
Eh bien... Ça alors != que me dis ! / me estás contando !	

Maintenant, indiquez quelles expressions servent à exprimer :

- la bonne humeur :
- le contentement :
- l'enthousiasme :
- la surprise :
- la résignation :
- l'amusement :

### 2. Traduisez toutes ces expressions de type NÉGATIF:

Ah, non ! Ça suffit !	J'en ai ras le bol !! =J'en ai marre !!
Franchement, je suis déçu	C'est dommage !
C'est dégoûtant, ça m'écoeure !	Ça me casse les pieds
Où peut-il bien être ? C'est l'heure !	Fais chier!
Je suis d'une humeur...	J'y crois pas !
Vous avez tous le cafard ou quoi?	Il est de mauvais poil ce matin...
Tu m'inquiètes, vraiment	Je suis indignée

Maintenant, indiquez quelles expressions servent à exprimer :

- la mauvaise humeur :
- le mécontentement :
- l'irritation :
- la déception :
- le dégoût :
- l'inquiétude :

### 3. Changez toutes ces expressions pour l'équivalent en français standard:

- Je suis de mauvaise humeur
- J'en ai assez !
- Je suis déprimé
- Ça m'ennuie
- C'est excellent, ce livre
- Vous trouvez ça dégoûtant
- Qu'est-ce que nous avons ri !